

Porównanie tłumaczeń II Kronik 7:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A w dniu dwudziestym trzecim miesiąca siódmego* ** (Salomon) rozpuścił lud do ich namiotów, radosny i pokrzepiony na sercu*** z powodu dobra, które JAHWE wyświadczył Dawidowi i Salomonowi, i Izraelowi, swojemu ludowi. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu, dwudziestego trzeciego dnia miesiąca siódmego, Salomon rozpuścił lud do domów radosny i szczęśliwy z powodu całego dobra, które JAHWE wyświadczył Dawidowi, Salomonowi oraz całemu Izraelowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A dwudziestego trzeciego dnia siódmego miesiąca, <i>król</i> odesłał lud do jego namiotów, radosny i cieszący się w sercu z powodu dobrodziejstwa, które JAHWE uczynił Dawidowi, Salomonowi i Izraelowi, swojemu ludowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A dnia dwudziestego i trzeciego, miesiąca siódmego, rozpuścił lud do przybytków swoich, weselący się i cieszący się w sercu swem z dobrodziejstwa, które uczynił Pan Dawidowi i Salomonowi i Izraelowi, ludowi swemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dnia tedy dwudziestego i trzeciego miesiąca siódmego rozpuścił lud do przybytków swoich, weselący się i radujący z dobra, które JAHWE uczynił Dawidowi i Salomonowi, i ludowi swemu Izraelskiemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A w dwudziestym trzecim dniu siódmego miesiąca odesłał lud do ich namiotów - radosny, z sercem wdzięcznym za wszystkie dobrodziejstwa, które Pan wyświadczył Dawidowi, Salomonowi i swemu ludowi izraelskiemu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W dwudziestym trzecim dniu siódmego miesiąca rozpuścił lud do jego namiotów, radosny i dobrej myśli z powodu dobroci, jaką Pan okazał Dawidowi i Salomonowi oraz Izraelowi, swojemu ludowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W dwudziestym trzecim dniu siódmego miesiąca król odprawił do namiotów lud radosny i będący dobrej myśli z powodu dobra, które JAHWE sprawił Dawidowi, Salomonowi i swemu ludowi, Izraelowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dwudziestego trzeciego dnia siódmego miesiąca Salomon rozesłał lud, który wracał do domów napełniony radością, z wdzięcznym sercem za dobroć, jaką JAHWE okazał Dawidowi, Salomonowi i swojemu ludowi izraelskiemu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dwudziestego trzeciego dnia siódmego miesiąca [Salomon] odesłał lud do ich namiotów; [ludzi] rozradowanych, z sercem przepełnionym wdzięcznością za dobrodziejstwa, które Jahwe wyświadczył Dawidowi, Salomonowi i swemu ludowi izraelskiemu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І в двадцять третому (дні) сьомого місяця післяв нарід

¹⁾ W tym czasie odbywało się Święto Namiotów.

²⁾ <x>30 23:334</x>; <x>140 30:23</x>

³⁾ pokrzepiony na sercu, לֵב יְטוּבִי, idiom: szczęśliwy, dobrej myśli.

		Рафаїла Турконяка	до їхніх поселень з веселістю і добрим серцем за добра, які Господь зробив Давидові і Соломонові і своєму народові Ізраїлеві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A dwudziestego trzeciego dnia, siódmego miesiąca, rozpuścił lud do swych mieszkań; radosny i cieszący się w swoim sercu z dobrodziejstwa, które WIEKUISTY uczynił Dawidowi, Salomonowi oraz swojemu ludowi, Israelowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w dwudziestym trzecim dniu miesiąca siódmego odprawił lud do domów, radosny i w dobrym nastroju serca z powodu dobroci, którą JAHWE wyświadczył Dawidowi i Salomonowi oraz Izraelowi, swemu ludowi.